



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2015-07



Subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin)

臨時福祉給付金のご案内

Subsídio excepcional para famílias com filhos (Kosodate-setai-rinji-tokurei-kyufukin)

子育て世帯臨時特例給付金のご案内

Como medida de auxílio excepcional devido ao aumento do imposto de consumo em abril de 2014, será oferecido àqueles de baixa renda, o subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin) ou o subsídio excepcional para famílias com filhos (Kosodate-setai-rinji-tokurei-kyufukin).

Posteriormente estaremos enviando o formulário para requerimento do subsídio, aos possíveis correspondentes.

<<< Correspondentes >>>

Pessoas isentas do pagamento do imposto residencial deste ano, que estão registradas na cidade na data base de 2015/01/01.

Porém, não corresponde àqueles que estão como dependentes de pessoas que tiveram o imposto residencial tributado e aqueles que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-hogo).

<<< Valor do subsídio >>> ¥6,000 por pessoa correspondente

<<< Requerimento e local >>>

Balcão de atendimento do Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-fukushi-ka)
Centro de atendimento ao Cidadão (Shimin-madoguchi-center)
Centros de atendimento regional (Chiiki-shimin-center)

<<< Período de solicitação >>> Entre o dia 3 de Agosto ~ 30 de Outubro

<<< Documentos necessários e outros >>>

- Requerimento do subsídio preenchido
- Cópia do Zairyu-card de todos os correspondentes
- Caderneta bancária indicada para depósito (somente quando for em outra conta exceto a indicada para depósito no ano anterior)
- Carimbo

<<< Correspondentes >>>

Pessoas que receberam o auxílio infantil (Jido-teate) referente ao mês de junho de 2015.

<<< Valor do subsídio >>>

¥3,000 para cada criança correspondente ao auxílio infantil (Jido-teate)

<<< Requerimento e local >>>

Balcão de atendimento do Dpto. do Apoio Infantil (Kodomo-ouen-ka)
Centro de atendimento ao Cidadão (Shimin-madoguchi-center)
Centros de atendimento regional (Chiiki-shimin-center)

<<< Período de solicitação >>> Entre o dia 3 de Agosto ~ 30 de Outubro

<<< Documentos necessários e outros >>>

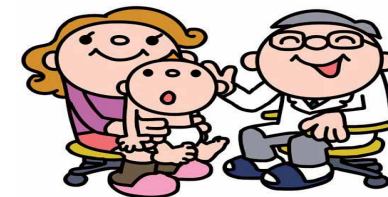
- Requerimento do subsídio preenchido
- Cópia do Zairyu-card do responsável que recebe o auxílio infantil
- Caderneta bancária indicada para depósito (quando o depósito for em outra conta exceto a indicada para depósito do auxílio infantil)
- Carimbo

Maiores informações: Dpto. do Bem-estar Social (Shakai-fukushi-ka)
Tel: 0748-65-0700

Maiores informações: Dpto. do Apoio Infantil (Kodomo-ouen-ka)
Tel: 0748-86-8423

Calendário de Saúde Programação do mês de julho

健診カレンダー 2015年7月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2015 / 03	15 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		23 de julho (5ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	
Exame infantil de 10 meses	2014 / 08	09 de julho (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		15 de julho (4ª.feira)		Koka-hoken-center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2013 / 11	01 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal e questionário
		30 de julho (5ª.feira)		Kaede-kaikan (Konan-cho)	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2012 / 12	22 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-hoken-center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		30 de julho (5ª.feira)		Kaede-kaikan (Konan-cho)	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2011 / 12	08 de julho (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-kaikan (Konan-cho)	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		13 de julho (2ª.feira)		Minakuchi-hoken-center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-hoken-center ou Kaede-kaikan.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-hoken-center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-hoken-center.

Participe do exame de câncer utilizando o cupom gratuito・無料クーポンを活用し、がん検診を

O índice de cura do câncer aumenta quando o câncer é detectado em fase inicial e feito o tratamento adequado. A cidade de Koka, promove a participação nos exames de câncer enviando o cupom gratuito aos correspondentes. Pedimos que participem do exame utilizando o cupom, quando não houver possibilidades de participar dos exames através da empresa onde está trabalhando.

Exame de câncer de colo de útero	Exame de câncer de mama	Exame de câncer de intestino grosso
1- Nascidas entre 1994/04/02 ~ 1995/04/01 2- ① Nascidas entre 1992/04/02 ~ 1993/04/01 ② Nascidas entre 1987/04/02 ~ 1988/04/01 ③ Nascidas entre 1982/04/02 ~ 1983/04/01 ④ Nascidas entre 1977/04/02 ~ 1978/04/01 que receberam o cupom gratuito entre os anos 2010 ~ 2014 mas não participaram do exame. E/ou entre ① ~ ④ que não utilizaram o cupom emitido em 2013.	1- Nascidas entre 1974/04/02 ~ 1975/04/01 2- ① Nascidas entre 1972/04/02 ~ 1973/04/01, ② Nascidas entre 1967/04/02 ~ 1968/04/01, ③ Nascidas entre 1962/04/02 ~ 1963/04/01, ④ Nascidas entre 1957/04/02 ~ 1958/04/01 que receberam o cupom gratuito entre os anos 2010 ~ 2014 mas não participaram do exame. E/ou entre ① ~ ④ que não utilizaram o cupom emitido em 2013.	① Nascidos entre 1974/04/02 ~ 1975/04/01 ② Nascidos entre 1969/04/02 ~ 1970/04/01 ③ Nascidos entre 1964/04/02 ~ 1965/04/01 ④ Nascidos entre 1959/04/02 ~ 1960/04/01 ⑤ Nascidos entre 1954/04/02 ~ 1955/04/01

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-suishin-ka) TEL : 0748-65-0737

Campanha de segurança de trânsito de verão

夏の交通安全県民運動について

Período : Dia 15 de julho ~ 24 de julho

>>> Pontos principais da campanha :

- 1- Promover a segurança dos idosos
Muitos acidentes acontecem no período da noite. Quando for sair, use faixas ou materiais refletivos.
- 2- Promover a segurança de ciclistas
Não dirigir a bicicleta embriagado, não carregar ninguém na garupa.
É proibido dirigir com faróis apagados durante a noite e andar do lado de outra bicicleta.
- 3- Uso obrigatório do cinto de segurança e poltrona apropriada para crianças.
O uso do cinto de segurança pode prevenir acidentes fatais.
- 4- Eliminação de motoristas embriagados
Dirigir bêbado é crime. Atos assim, podem provocar acidentes graves.
Não dirija e não peça que outros dirijam embriagados.

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente
(Seikatsu-kankyoo-ka) Tel : 0748-65-0686

Limpeza no dia do Biwako 「びわ湖の日」一斉清掃

Dia 1º. de Julho, é o dia do Biwako, sendo assim realizado todos os anos uma atividade de limpeza na província de Shiga, entre os dias 28 de junho ~ 12 de julho.

No dia 5 de julho (domingo), com a cooperação de vários grupos, estaremos realizando a limpeza, e pedimos a colaboração de todos. Aqueles que puderem estar participando da limpeza, devem comparecer com vestuário adequado e portar a foice para limpeza e outros.



Data e horário : Dia 5 de julho, das 8:00 ~ 10:00 horas

Local : Minakuchi-Sports-no-Mori e arredores do castelo de Minakuchi

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente
(Seikatsu-kankyoo-ka) Tel : 0748-65-0690

ATENÇÃO!!!

Você já providenciou a troca para o novo cartão de permanência “Zairyu-Card”???

在留カードへの切り替えはお済みですか?

A substituição do antigo registro de estrangeiro (Gaikokujin-toroku-card) ao novo cartão de permanência (Zairyu-Card) deverá ser feito **até o dia 8 de julho de 2015 !!!** Não deixe de providenciá-lo diretamente no escritório da Imigração em Otsu!!!

>>> O que portar:

- Passaporte
- Cartão do registro de estrangeiro (Gaikokujin-toroku-card)
- 1 foto (3 x 4 cm) para aqueles acima de 16 anos



※ Há possibilidades do escritório da Imigração solicitar a apresentação de outros documentos, caso julgado ser necessário.
Verifique antecipadamente.

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 15 de julho ~ 24 de julho de 2015**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições : (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas



**Prefeitura da cidade de Koka
no facebook!!!**

[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)

Atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)**

Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

Balcão de atendimento extra de Julho · 7月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : **Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 7, 14, 21 e 28 de julho)**

>>> **Serviços disponíveis** : - Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.